

世界侦探惊险名著文库



【美】埃德加·爱伦·坡 ◎ 著

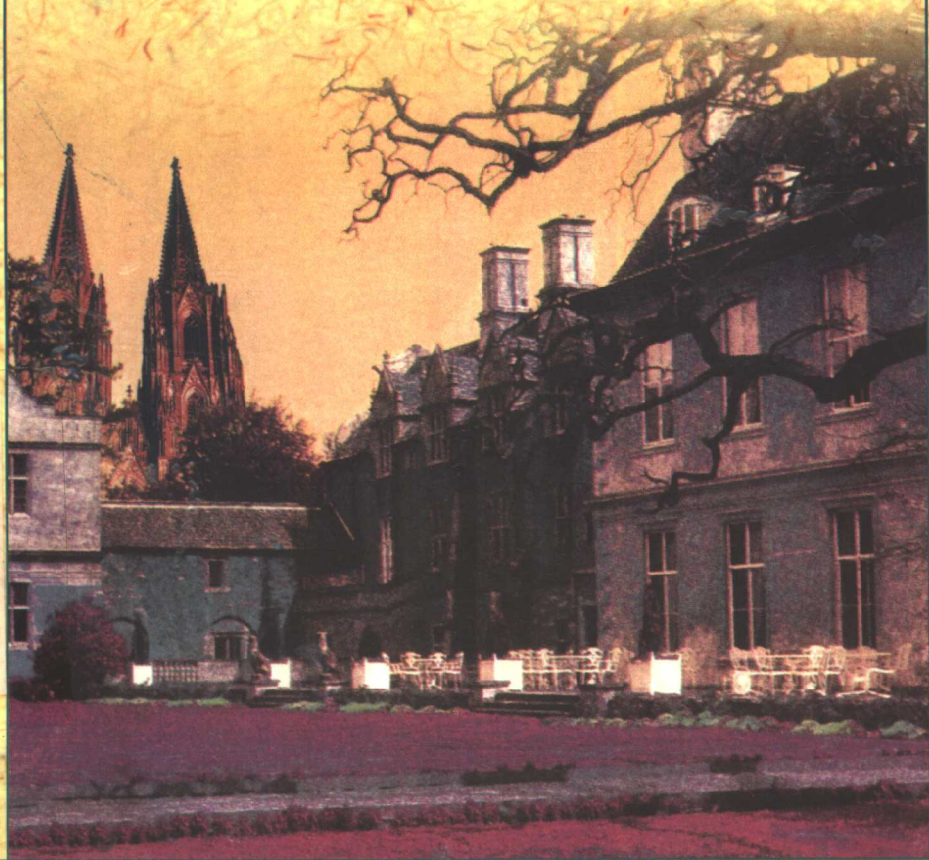
Edgar Allan Poe

赵苏苏 吴继珍 唐霄 ◎ 译

群众出版社

莫格街凶杀案

The Murders in the Rue Morgue



世界侦探惊险名著文库



【美】埃德加·爱伦·坡 ◎ 著

Edgar Allan Poe

赵苏苏 吴继珍 唐霄 ◎ 译

群众出版社

莫格街凶杀案

The Murders in the Rue Morgue



图书在版编目 (CIP) 数据

莫格街凶杀案/ (美) 爱伦·坡 (Allan poe, E.) 著;
赵苏苏等译. —北京: 群众出版社, 1997
(世界侦探惊险名著文库)
书名原文: The Murders in the Rue Morgue
ISBN 7-5014-1627-3

I. 莫… II. ①爱… ②赵… III. 短篇小说: 侦探小说
-美国-近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 17885 号

技术设计: 祝燕君

莫格街凶杀案

(美) 埃德加·爱伦·坡 著
赵苏苏 吴继珍 唐 霄 译

群众出版社出版、发行 新华书店经销
北京市巨山印刷厂

850×1168 毫米 32 开本 12 印张 287 千字
1998 年 1 月第 1 版 1998 年 1 月第 1 次印刷

ISBN7 5014-1627-3/I. 643 定价: 18.00 元
印数: 0001—6000 册

世界侦探惊险名著文库

顾问 冯亦代 钱 青 王逢振
金 中 吴岳添 黄禄善

Edgar Auan Poe
Complete stories and Paems of Edgar Allan Poe

本书根据美国 Double day & Company, Inc. 1966 年版选译

内 容 简 介

超自然的恐怖，神秘的死亡，残忍的罪行，凄凉的宿命，美国恐怖侦探小说大师爱伦·坡开创了侦探神秘小说的一代先河。

本书收录了这位大师的 27 篇代表作，其中不少作品为国内首次发表。这些光怪陆离的故事令读者始终捏着一把汗，结局出人意料，却能使人得到一种美的享受。故事情节悬念极强，具有严密的分析推理，对世界现当代文学产生过极大影响，深受各国读者喜爱。

《世界侦探惊险名著文库》序

冯亦代

侦探、惊险小说为通俗文学中不可或缺的品种，在世界各地拥有大量读者，其中不少作品对社会产生过影响。自美国作者爱伦·坡的《莫格街凶杀案》开创侦探小说的先河以来，已经过了一百五十余年，侦探小说的流行畅销势头仍经久不衰。尤其近年来侦探小说逐步与政治小说结合，描写间谍活动、政治斗争及犯罪案件，更注重于惊险和悬念，故事情节愈加扑朔迷离、引人入胜，对社会的影响也愈加扩大。

侦探、惊险小说用合乎逻辑的分析，追寻头绪纷繁的破案线索，解开错综复杂的谜团，使正义得以伸张，宣扬善恶有报、法网难逃的思想，迎合了人民大众的心理，因此长期以来深受欢迎。但因凶杀、盗窃等犯罪行为已成为社会的公害，有些人便归罪于侦探小说。其实我们可以说没有一本或一篇严肃的侦探小说是教唆读者去犯罪的，相反它们却告诉读者：无论作案的情节多么神秘离奇，也总有水落石出的一日，罪犯终将落入法网，得到应有的惩罚。正如《红楼梦》中的贾瑞，该看风月宝鉴的反面，他

却偏要去看正面，于是一命呜呼，真是咎由自取，怨不得人家。而且犯罪的人鲜有因读了严肃的侦探小说而萌发犯罪之意的。一本态度严肃的侦探小说，不仅可供读者消遣之用，还可指引人生迷津，使人悬崖勒马、不致以身试法。

侦探小说中描述的侦探经验和破案方法，由于其独特的视角和奇巧的构思，常常被现实生活中的警探引为借鉴，激发其破案的灵感。欧美的一些警察学校，至今仍常选用某些侦探名著中的案例作为考题或案例分析的楷模。我国许多破过大案奇案的警探们，也常满怀感情地回忆起一些侦探名著对自己的启迪和影响。甚至连一些著名科学家也是侦探惊险小说的爱好者，他们认为小说中的逻辑推理对他们的科学思维颇有启发。

文学作品和读者是多层次多方面的，我们不能强行使人读一个层次一个方面的作品；有了各个层次的作品，读者便可择善而读之。在文学作品的层次中，严肃文学是高档的，而通俗文学则比较普遍为一般读者所接受，两者不能偏废，应有一些档次较高的通俗文学。一些著名的文学家如迪伦马特、西姆农等也曾出过侦探惊险小说。一贯在冷战时以写间谍小说闻名于世的约翰·勒·卡雷也由通俗小说家升格为档次较高的文学家；因为他的作品，非复仅为读者消闲之用，已成为对人民进行保密教育的有益读物了。最近我们政府号召人民加强保密措施，是有现实意义的。有意的泄密干犯了国法，无意的泄密则将成为个人永世的良心谴责，于国家民族或个人都不是一件可

以忽视的事情。

群众出版社自建社以来出版了大批中外侦探惊险小说，在社会上颇有影响。现在他们决定出版一套《世界侦探惊险名著文库》，准备从侦探小说之祖美国作家爱伦·坡开始，陆续出版世界著名作家的侦探惊险小说名著，以飨读者。他们的态度是严肃的，他们为繁荣文学事业，活跃中国读书界的用心是真诚的。希望这套文库能受到广大读者的欢迎。爰为序。

1996.10.16. 于七重天

译 本 序

爱伦·坡的文名，早已在我国研究或翻译美国文学的人士中传播，但是至今对于他的作品，尚未有全部的介绍。群众出版社有鉴于此，特将其小说部分，组织译者予以选译，庶读者对爱伦·坡的全部惊险恐怖题材的短篇小说有所了解。

美国诗人、小说家、文学评论家埃德加·爱伦·坡(1809—1849)在世上只活了40岁，但这40年除了有短期的风光外，可说是一生坎坷，最后死于酗酒；当人们在路边水沟里发现他的遗体时，早已不知死了多少时候了。父母是流浪艺人，在他两岁时即相继去世，他被寄养于一位富商亲戚家里。爱伦·坡幼时曾被送到英国受教育，但为时不久即回美，先后在弗吉尼亚大学及西点军校肄业，以不守纪律被开除，后复与养父齟齬，愤而断绝关系，从此自谋生计。他于20多岁时开始发表诗歌，同时从事报刊编辑工作，并创作短篇小说及撰写发表作品评论。

1845年爱伦·坡发表诗歌《乌鸦》，一举成名。他的诗以词藻华丽，含义神秘，富于韵律感见称，并创造了现

代纯诗歌的理论，深得法国诗人波德莱尔及马拉美的爱好，启发了法国的象征主义诗歌。他写的小说开创了美国短篇小说的形式。1840年爱伦·坡出版《述异集》，被文学界誉为美国哥特式小说和侦探推理小说的创始人，作品的特征是描写“超自然的恐怖，神秘和死亡，残忍和宿命”，情节富于戏剧性，注重细节描写，具有严密的逻辑和推理的分析，突出小说中的气氛和效果；因此深得读者的喜爱，而且至今还在美国现当代文学中发生影响。美国作家洛厄尔说爱伦·坡是“五分之三的天才，五分之一的一派胡言”，可说是道出了他作为一个在“世界著名文学家中占有重要地位”作家的真谛。但是英国文学批评家马库斯·坎利夫教授却说“与其把他（爱伦·坡）列入上一代的神怪作家，还不如把他归为后一代的象征诗人”；这里倒指出了研究爱伦·坡的另一条途径。

本书是爱伦·坡所写神秘小说的结集，全部共27篇，分为三卷。第一卷“推理篇”，包括《莫格街凶杀案》、《玛丽·罗杰之谜》、《金甲虫》、《失窃的信件》和《凶手就是你》等。这几篇小说被认为是后世侦探推理小说的鼻祖。《莫格街凶杀案》和《玛丽·罗杰之谜》是脍炙人口的姊妹篇，久为世人所把玩推崇，书中主角凭借蛛丝马迹进行细致推理导致破案的杜邦，成为侦探小说智慧人物的楷模，给以后推理小说的写作形成极大影响，即使英国作家柯南道尔笔端的神探福尔摩斯身上也可以看到杜邦的身影。杜邦与他的助手“我”也成为福尔摩斯与华生的先导。

第二卷为“科幻篇”，有《瓶中發現的手稿》、《翠谷奇

踪》和《末日对话》等，所写虽为幻想，但或多或少含有科学成份及幻想成份，使后世写科幻小说的人，奉为范本，如以写科幻小说独树一帜的阿西莫夫，亦不敢不说佩服。

第三卷“奇谈篇”，有《黑猫》、《跳蛙》、《威廉·威尔逊》、《厄舍古厦的倒塌》、《一桶白葡萄酒》、《莫蕾拉》、《梅氏男爵》和《红死魔》等，为读者所喜爱。这10余篇哥特式小说（我拟译为怪诞恐怖小说，因哥特式三字，对普通读者不说明问题）写超自然的神秘凄凉，残酷罪行，宿命死亡等，然而通过这些恐怖场面或歌颂了爱情的忠贞，或表现为对生的渴望，具有强烈的人道主义色彩，如《人约黎明后》、《木箱》和《死囚牢》各篇。

爱伦·坡的笔触所及，善于烘托气氛，从而调动读者情绪，使作品具有丰富的可读性，令人一卷在手，不能或释，与阅读《聊斋志异》或《子不语》等中国古籍有异曲同工之妙。但爱伦·坡的文学华丽典雅，又复旁证博引，杂有拉丁、希腊、法、德、意诸种文字，以致古奥艰深，给读原文版的读者带来了不少困难。群众出版社为介绍爱伦·坡的名作，特组织文学翻译新秀赵苏苏、吴继珍及唐霄三君译此书，以供同好。他们或为外国文学编辑或为新闻工作者，业余从事文学翻译，且态度严肃认真，文字清丽可诵，并努力于保持原作的风格，堪称佳译。

群众出版社请我为文介绍，用在卷首略赘数语，是为序。

冯亦代

1997. 七重天

目 录

译本序	冯亦代(1)
-----------	----------

推理篇

莫格街凶杀案	(3)
玛丽·罗杰之谜	(35)
金甲虫	(78)
失窃的信	(113)
“凶手就是你”	(131)

科幻篇

瓶中发现的手稿	(147)
翠谷奇踪	(157)
末日对话	(166)
瓦尔德马尔病例中的事实	(172)

奇谈篇

黑猫	(183)
跳蛙	(192)
还魂记	(201)
迈尔海峡遇险记	(215)

心脏	(230)
人约黎明后	(235)
威廉·威尔逊	(247)
贝雷尼丝	(265)
厄舍古厦的倒塌	(272)
一桶白葡萄酒	(289)
死囚牢	(296)
人群中的人	(310)
莫蕾拉	(318)
木箱	(324)
活葬	(334)
鬼使神差	(346)
梅氏男爵	(352)
红死魔	(361)

推 理 篇

莫格街凶杀案

塞壬^①唱的是什么歌？阿喀琉斯^②藏身于脂粉队中时取了一个什么样的假名字？虽然这些问题颇难回答，但也并非绝对无法猜测的。

——托马斯·布朗爵士^③《骨灰塚》

人们认为人的心理特征可以分析，实际上这些特征是很难分析的。我们只能在它们的功能和影响上领略到它们。我们因此而认识到，当一个人智力超常时，他往往会从中得到极大的快乐。正如壮汉以自己的体能为荣，喜欢运动自己的一身肌肉一样，善于用脑的人也爱在心智活动中一展自己的能力，因“解开难题”而洋洋得意。他从那些可以发挥自己天才的事情中获取快乐，哪怕这些事情颇小，颇不足道。他喜欢谜，喜欢难解的问题，喜欢神秘的符号，通过对它们的解答，表现出不同程度的“敏锐”，而在常人看来，解开这些问题简直是不可思议的。他解决问题的方法，从本质上讲，完全是凭直觉。他的分析能力很可能是裨益于数学，特别是数学中的尖端分支——解析学（只因此学具有逆算推理之性质）。然而，计算本身并非分析。比如说，一位棋师，做计算时不一定做分析，做分析时也不一定做计算。由此可见，下棋对心

① 希腊神话中的海上女妖，常用美妙的歌声引诱航海者触礁。——译者注

② 希腊神话中的英雄，其父为避免他死于战争，曾将其扮作少女，与女孩子们生活在一起。——译者注

③ 托马斯·布朗（1605—1682），英国医生和作家。——译者注